# Presentación

La representación iconográfica de la actividad traductora a través de la torre de Babel nos lleva al libro de los libros, la Biblia, como fuente literaria inspiradora de un gran abanico de argumentos, pero también como valioso texto objeto de traducción, que, a su vez, nos lleva a un personaje cuya imagen es otra de las representaciones iconográficas de la traducción, san Jerónimo, patrón de los traductores.

Así, con la Biblia y su traducción comienza este *Caleidoscopio de traducción literaria* de la mano de Macià Riutort, quien nos lleva a través de la fauna y la flora del texto bíblico hacia interesantes propuestas terminológicas, basadas en agudas y fundamentadas observaciones etimológicas.

Por el camino de la historia de la traducción a través de la catalogación y estudio de las traducciones literarias en la prensa española, concretamente en *La Ilustración Española y Americana* (1869-1880), nos acompaña Anna-María Corredor. Además, aporta a su estudio un valioso anexo de traductores y obras traducidas que, estamos seguros, será de útil consulta para otras investigaciones posteriores.

A continuación dos artículos, uno de Maialen Marín-Lacarta y otro de Miguel Cuenca, se ocupan de la recepción de traducciones literarias chinas y checas respectivamente en el polisistema literario español.

De la oralidad fingida y las marcas de oralidad en los textos literarios escribe Giovanni Brandimonte en un documentado estudio contrastivo español/italiano basado en la novela de Delibes *El disputado voto del señor Cayo.*

Tras ello, pasamos a una serie de eruditos trabajos que versan sobre la censura de obras literarias. Carmen Camus, Eterio Pajares e Ibon Uribarri tratan, bajo diversas perspectivas, las consecuencias del ojo censor en la edición de obras. Los dos primeros basan sus estudios en *Memorias de un Rostro Pálido* y *Robinson Crusoe,* respectivamente, mientras que el tercero aborda la traducción de obras filosóficas y ensayos.

A estos artículos le sigue el conjunto de estudios de caso sobre obras literarias concretas bajo la caleidoscópica mirada de tres investigadores. Estos analizan con minucioso detalle el resultado traductográfico y las dificultades y propuestas traductivas de las siguientes obras y autores: *Las andanzas de Kip Parvati,* a cargo de Martin B. Fischer; *El maestro de esgrima,* Limei Liu Liu; *El canto del coyote,* Ma. Josefina Pacheco. También como estudios de caso, pero fijando la mirada en la literatura infantil y juvenil y en la adaptación literaria para ese público receptor escriben Beatriz Rodríguez y Beatriz Soto Aranda. La primera focaliza el estudio en la adaptación al inglés en formato cómic de *El Quijote,* mientras que la segunda nos acerca a las construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe en la literatura juvenil.

El siguiente par de aportaciones nos conduce por el camino de la didáctica. El primero de estos dos artículos, obra de Paola Masseau, se ocupa de la enseñanza de la traducción de textos poéticos y su rico lenguaje metafórico, y nos ofrece interesantes propuestas metodológicas y de didactización de contenidos. El segundo se debe a Susana Lozano, quien aborda la crítica literaria de dos novelas cinematográficas, en cuyo argumento ocupan un lugar primordial la traducción y la interpretación.



Pilar MARTINO ALBA. Presentación. Caleidoscopio de traducción literaria
Centro Virtual Cervantes

Por último, pero no por ello menos importante, ya que se trata de analizar la obra de los auténticos protagonistas del proceso traslativo, los traductores, nos adentramos en dos grandes autores literarios y traductores. Mª Ángeles López Orellana nos lleva de la mano hacia el maestro Álvaro Cunqueiro y analiza su labor autotraductora, mientras que Juan de Dios Torralbo hace un recorrido más que detallado por la vida y obra de Blanco White. De otro traductor, Friedrich Bran, trata el artículo de Javier García Albero sobre la traducción al alemán de un texto histórico, el que escribiera en 1808 el ministro Pedro Cevallos en contra de los franceses. Con ellos se cierra este *Caleidoscopio de traducción literaria* que esperamos agrade al lector interesado y le sugiera nuevas perspectivas de estudio y análisis.

El título de este caleidoscópico volumen responde, sin duda, a los múltiples ángulos y perspectivas con los cuales puede ser analizado traductográfica y traductológicamente un texto literario y a la gran variedad cromática de resultados en función de quién y cómo mire y observe, y de cómo sean su formación humanística y su capacidad de reflexión ante y sobre la actividad traductora. Un total de diecinueve autores, procedentes de diecisiete universidades diferentes y de siete países han aunado sus esfuerzos para ofrecernos el resultado de sus investigaciones en traducción.

Aprovechamos estas líneas para expresar nuestro más sincero agradecimiento a las instituciones y empresas colaboradoras en este proyecto de edición –compuesto por tres monografías independientes, *La traducción en las artes escénicas, Caleidoscopio de traducción literaria* y *Telar de traducción especializada,* pero unidas entre sí por el hilo conductor de la investigación en traducción: Instituto Cervantes, Fundación suiza para la cultura ProHelvetia, y Goethe Institut, instituciones culturales y académicas que han contribuido a la edición de esta obra; y a la empresa Hacienda San Jorge, que, sin relación alguna con el mundo académico y geográficamente muy alejada de estos lares peninsulares, siempre ha atendido amablemente nuestra petición de colaboración, porque cree en el beneficio que ello reporta a su imagen corporativa.

Hacemos extensivo nuestro más sincero y profundo agradecimiento al dibujante que ha realizado el diseño de portada, Juan Martino Nales, quien ha sabido interpretar iconográfica e intersemióticamente el *Caleidoscopio de traducción literaria.*

Pilar Martino Alba



Pilar MARTINO ALBA. Presentación. Caleidoscopio de traducción literaria
Centro Virtual Cervantes